

Porównanie tłumaczeń Jana 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Na — świecie był, i — świat przez Niego stał się, i — świat Jego nie poznał.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Na świecie był i świat przez Niego stał się i świat Go nie poznał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na świecie był* i świat dzięki Niemu powstał – i świat Go nie rozpoznał.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Na świecie było i świat przez nie stał się, i świat go nie poznał.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Na świecie był i świat przez Niego stał się i świat Go nie poznał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przebywał na świecie i dzięki Niemu świat powstał, ale świat Go nie rozpoznał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Był na świecie, a świat został przez niego stworzony, ale świat go nie poznał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na świecie był, a świat przezeń uczyniony jest; ale go świat nie poznał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na świecie był, a świat jest uczynion przezeń, a świat go nie poznał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na świecie było [Słowo], a świat stał się przez Nie, lecz świat Go nie poznał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na świecie był i świat przezeń powstał, lecz świat go nie poznał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na świecie było Słowo i świat przez Nie powstał, ale świat Go nie poznał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na świecie było Słowo, świat dzięki Niemu zaistniał, lecz świat Go nie rozpoznał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na świecie było [Słowo], a świat stał się przez Nie, lecz świat Go nie poznał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Było ono na świecie, ale świat go nie poznał, chociaż istnieje dzięki niemu.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Była na świecie i świat stał się przez nią,

1) <x>500 1:14</x>

2) <x>500 17:25</x>

	literacki		a świat Jej nie poznał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У світі був, і світ через нього постав, але світ його не пізнав.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wewnątrz w tym naturalnym ustroju światowym był(o), i ten ustrój przez-z niego stał się, i ten ustrój go nie rozeznał.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Było na świecie i świat wśród niego powstał, a świat Go nie poznał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Było Ono na świecie - świat przez Nie powstał, a jednak świat Go nie znał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Był na świecie i świat zaczął istnieć przez niego, ale świat go nie poznał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pojawiło się na świecie, który dzięki Niemu powstał, ale świat Go nie rozpoznał.